

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Л.А. Борисова, Т.Ю. Боровкова,
М.В. Кургалина

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ЭКОЛОГИИ

Учебное пособие

Воронеж
Издательский дом ВГУ
2016

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
ECOLOGICAL VOCABULARY	5
ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ОРГАНИЗАЦИИ МИРА.....	10
ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ОРГАНИЗАЦИИ РОССИИ.....	11
ОБЪЕКТЫ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ	15
Text 1.....	21
Text 2.....	23
Text 3.....	24
Text 4.....	25
Text 5.....	27
Text 6.....	28
Text 7.....	29

diversity of species – многообразие видов
 domestic/kitchen/household wastes – бытовые/пищевые отходы
 drinking water – питьевая вода
 dump / landfill – свалка

Е

ecologically sound – экологически чистый
 ecologist – эколог
 ecosystem – экосистема
 eco-tourism – экотуризм
 endangered species – вымирающие/исчезающие виды
 energy consumption – потребление энергии
 energy saving equipment – энергосберегающее оборудование
 energy-efficiency measures – меры по эффективному использованию энергии
 environment protection – защита окружающей среды
 environmental facility – природоохранный объект
 environmentally friendly – экологически безопасный, экологичный
 erosion – эрозия (to erode – подвергаться эрозии)
 exhaust emissions – выбросы выхлопных газов
 exhaust fumes – выхлопные газы
 extinct species – вымершие/исчезнувшие виды
 extraction of oil – добыча нефти

F

food chain / web – пищевая цепь
 forestry – лесоводство, лесничество
 fossil fuels – органическое топливо / ископаемое топливо
 fresh / sweet water – пресная вода
 fumes – пары / испарения

G

geothermal energy – геотермальная энергия
 global warming – глобальное/всемирное потепление
 green peace supporter – участник движения «Гринпис»
 greenhouse effect – парниковый эффект
 greenhouse gases – парниковые газы

H

habitat conditions – условия среды обитания
 harmful industry – вредное производство
 harmful substances – вредные вещества

heat-trapping gases – газы, задерживающие тепло
human pollution – антропогенное загрязнение
hydroelectric energy – гидроэлектрическая энергия
hydrogen fuel – водородное топливо

I

impoverishment of land – истощение земель
industrial discharge – промышленный выброс / сброс
industry wastes – промышленные отходы
landfill site – место захоронения отходов
leak / leakage / spill / spillage – утечка

M

medicinal herbs – лекарственные травы
melting of glaciers – таяние ледников
municipal waste water – бытовые сточные воды

N

national treasures/pride – национальное достояние
natural disaster – стихийное бедствие, природный катаклизм
natural gas – природный газ
natural habitat/ in the wild – в естественной среде обитания
nature reserve/wildlife sanctuary – заповедник
non-recyclable – непригодный для переработки
nuclear energy / power – ядерная (атомная) энергия
nuclear power station – АЭС
nuclear wastes – ядерные отходы
nuclear weapons testing – испытание ядерного оружия

O

oil and gas fields – нефтегазовые месторождения
oil derrick – нефтяная вышка
oil spills – пятна нефти
on the brink of extinction – на грани исчезновения
organic – органический / экологически чистый
overpopulation – перенаселение
ozone friendly – не наносящий вреда озоновому слою
ozone layer – озоновый слой

P

pests / vermin – вредители
poacher – браконьер

pollute – загрязнять (pollution – загрязнение, polluter – источник загрязнения, pollutant – загрязнитель окружающей среды)
purification plants – очистные сооружения

R

rare / threatened / endangered species – редкие / исчезающие / вымирающие виды
recyclable materials – сырье, подлежащее вторичной переработке
recycling – вторичная переработка материалов
renewable energy – возобновляемый источник энергии

S

sanitation standard – санитарная норма
scrap metal – металлолом
sediment – осадок
sewage – сточные воды
sewer / drain – сточная / канализационная труба
soil pollution – загрязнение почвы
solar energy – солнечная энергия
solar panels – солнечные панели
superficial waters – поверхностные воды
sustainable development – устойчивое развитие

T

thermal power station – ТЭС
timber industry – деревообрабатывающая промышленность
to adopt waste-reduction measures – принимать меры по сокращению объема отходов
to be environmentally aware / friendly – заботиться об окружающей среде / не оказывать отрицательного воздействия на окружающую среду
to be on the brink of extinction – быть на грани исчезновения
to be over the admissible level – превышать допустимый уровень
to become extinct – вымирать, исчезать
to breed in captivity – выводить / размножаться в неволе
to breed in the wild – выводить / размножаться в естественной среде
to contaminate – загрязнять (contamination – загрязнение)
to decay – гнить / разлагаться
to die out – вымирать
to dump – сбрасывать мусор / отходы
to dump industrial wastes into water – сбрасывать промышленные отходы в воду

to emit/to release harmful/poisonous chemicals into the air – выбрасывать вредные вещества в атмосферу

to evaporate – испарять

to inhabit forests – населять леса

to keep animals in captivity – содержать животных в неволе

to meet sanitary-hygienic demands – отвечать санитарно-гигиеническим требованиям

to recycle – перерабатывать / использовать повторно (recycling – переработка)

to save energy – экономить энергию

to upset the balance – нарушать баланс

toxic / noxious – токсичный / ядовитый

toxic air emission – токсичные / ядовитые выбросы в атмосферу

tropical rainforests – влажные тропические леса

U

uninhabitable – непригодный для жилья

urban run-off – городские сточные воды

urban sprawl – стихийный рост городов за счет сельской местности

V

vegetation – растительность

W

waste /trash / garbage /litter /refuse – мусор / отходы

waste heat – теплоотходы

waste-free production – безотходное производство

water management – управление водными ресурсами

water supply – запасы воды

wildlife – дикая природа

wind farm – ветровая электростанция

wind power – энергия ветра

Y

yearly average temperature – среднегодовая температура

Задание 1. Изучите информацию о деятельности экологических организаций. Переведите ее на английский язык

Источник: <http://cbs-bataysk.ru/docs/ekologia/zakon/ekoorg.htm>

ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ОРГАНИЗАЦИИ МИРА

Гринпис (Greenpeace)



Гринпис – это международная общественная природоохранная организация, основанная в г. Ванкувер, Канада 15 сентября 1971 года Дэвидом Мактаггартом.

Основная цель организации – добиться решения глобальных экологических проблем, привлекая к ним внимания общественности и властей.

Гринпис существует только за счёт пожертвований сторонников и принципиально не принимает финансовую помощь от государственных структур, политических партий или бизнеса.

Гринпис против насилия в любом его проявлении, все акции не приемлют никаких форм насилия в качестве метода достижения целей.

Официальный сайт в России: <http://www.greenpeace.org/russia/ru>

Фонд дикой природы (WWF)



Всемирный фонд дикой природы (World Wide Fund for Nature) – это международная общественная независимая организация, работающая в сферах, касающихся сохранения, исследования и восстановления окружающей среды.

Организация насчитывает более чем 5 миллионов сторонников во всём мире, работает WWF в более чем 90 странах и поддерживающая около 1 300 природоохранных проектов во всём мире.

Миссия Всемирного фонда дикой природы заключается в предотвращении нарастающей деградации естественной среды планеты и достижении гармонии человека и природы. Главная цель – сохранение биологического разнообразия Земли.

Официальный сайт в России: <http://www.wwf.ru/?referer=wwforg>

Международный социально-экологический союз (МСоЭС)



Международный Социально-экологический союз – это международная экологическая организация, основанная в декабре 1988 года.

На данный момент МСоЭС – это более 10 тысяч человек из 17 стран.

Главная идея создания МСоЭС – собрать под одной крышей людей, которым не все равно, что будет с Землей, с ее природой и культурой, с ее людьми, с нашими детьми и внуками.

Официальный сайт: www.seu.ru